

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o #Bromios,durch dich +unzählige#habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τούμῳ εὐσθέει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
#mit dem
- [4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [6] ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θεωνῶν^G δορὶ^D
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδὼν^N ^{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδὼν^N ^{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἰδὼν^N ^{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκυλ' ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.^D
da #auch #dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #Göttin#sohnes #des Peleus #des Achilles

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
 weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα
 Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡϋθύνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
 [Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part) ἡϋθύνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῴρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῴρσεν^{AorAkt} ὥς ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [#der
 Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἢ^N_{Pr} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμήτις^N ἢδ'^N_{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ᾔειδε^{PräAktImv} θεᾷ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
 voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 #der
 Liebe
- [18b] [Καρῶν]: ἄρτων^G
 #der
 Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 #der
 Musik

[18d] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G #der Süßspeisen
[19] [Χρεμύλος]:	τιμῆς ^G #der Ehre
[19c] [Καρίων]:	πλακούντων ^G #der Kuchen
[19d] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G #der Tapferkeit
[19e] [Καρίων]:	ἰσχάδων ^G #der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G #der Ehrsucht
[20b] [Καρίων]:	μάζης ^G #der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G #der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]:	φακῆς ^G #der Linse
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος ^G #der Liebe
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων ^G #der Brote
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G #der Musik
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G #der Süßspeisen
[22i] [Χρεμύλος]:	τιμῆς ^G #der Ehre
[23i]	πλακούντων ^G #der Kuchen
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G #der Tapferkeit
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων ^G #der Trockenfeigen
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G #der Ehrsucht
[27i] [Καρίων]:	μάζης ^G #der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
 #der
 Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς^G
 #der
 Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 #des Peleus #des
 #Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus

[777i] οὐλομένην^{AdjA} ἦ^N Pr μῦρ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
 #den
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 #des Peleus #des
 #Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus
 #οὐλομένην, -ῆ #μῦρ' #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 #des Peleus #des
 #Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην^{AdjA} ἦ^N Pr μῦρ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
 #den
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης^N Αθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Αθηναίων^G ὡς
 #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,

[5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A Pr ἀρξάμενος^N AorMed εὐθύς^{Adv} καθισταμένου^G PrM/P καὶ ἐλπίσας^N AorAkt μέγαν^{AdjA}
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend §gehofft habend +groß
 τε

[6] ἔσσεσθαι^{FuInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων^G τεκμαιρόμενος^N ὅτι
 -werden sein +am meisten berichtenswert der geschehenen, schließlich seiend
 ἀκμάζοντές^N τε ἦσαν^{ImpAkt}
 auf blühend seiend -waren

[7] ἐς^{Prp} αὐτὸν^{Pr} ἀμφοτέροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
 in ihn +beide #mit Ausrüstung der +ganzen das +übrige +Griechische

[8] ὁρῶν^N ξυνιστάμενον^N πρὸς^{Prp} ἑκατέρους^A τὸ^{ArtN} μὲν εὐθύς^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ καὶ
 ssehend ssich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] διανοοῦμενον^N
 süberlegend seiend.

= 2 =

[11] κίνησις^N γὰρ αὕτη^N μεγίστη^{AdjSupN} δὴ τοῖς^{ArtD} Ἑλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρος^D
 #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil

[12] τινι^D τῶν^{ArtG} βαρβάρων^G ὡς δὲ εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων^G
 einem der #Barbaren, -zu sagen auf zum größten Teil #der Menschen.

= 3 =

[14] τὰ^{ArtA} γὰρ πρὸ^{Prp} αὐτῶν^G καὶ τὰ^{ArtA} ξτὶ^{Adv} παλαιότερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν
 die vor ihnen die noch +älteren deutlich

[15] εὐρεῖν^{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ τεκμηρίων^G ὧν^G
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus #Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D μοι^D πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ μέγала^{AdjA} νομίζω^{PräAkt}
 +sehr für lange sprüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich +große Dinge -meine ich
 γενέσθαι^{AorMedInf}
 -geschehen zu sein

[17] οὐτε κατὰ^{Prp} τοῦς^{ArtA} πολέμους^A οὐτε ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA}
 nach die #Kriege in die +anderen.

Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὤκλωπες^N οἰκοῦσιν^N ἄντρ^A ἐρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
 +männer
 #Kyklopen swohnend #Höhlen +öde tötend.

[23]	τούτων ^G _{Pr} ἐνὸς ^G ληφθέντες ^N _{AorSPas} ἐσμὲν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} δόμοις ^D von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
[24]	δοῦλοι ^N καλοῦσι ^{PräAkt} δ' αὐτὸν ^A _{Pr} ᾧ ^D _{Pr} λατρεύομεν ^{PräAkt} #Sklassen -sie nennen ihn dem -dienen wir
[25]	Πολύφημον ^A ἀντὶ ^{Prp} δ' εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων ^G #Polyphēmon· statt +froher Feiern
[26]	ποιμένας ^A Κύκλωπος ^G ἀνοοίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν ^{PräAkt} #des #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
[27]	παῖδες ^N μὲν οὖν μοι ^D _{Pr} κλιτύων ^G ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} #Knaben mir Hänge in +äußersten
[28]	νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες ^N _{PerAkt} -weiden #Schafe +neue +junge seiend,
[29]	ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα ^A καὶ σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ^A ich -füllen zu #Tränken zu #Dächer
[30]	μένων ^N _{PräAkt} τέταγμα ^{PerM/P} τάσδε ^A _{Pr} τῷδε ^D _{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD} sbleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
[31]	Κύκλωπι ^D δεῖπνων ^G ἀνοοίων ^{AdjG} διάκονος ^N #dem #der Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
[32]	καὶ νῦν ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ' ^A _{AorPas} ἀναγκάως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} nun, die sbefohlenen, notwendig -ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾷ ^{AdjD} τῇδε ^D _{Pr} μ ^A _{Pr} ἀρπάγῃ ^D δόμους ^A -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
[34]	ὥς τόν ^{ArtA} τ' ἀπόντα ^A _{PräAkt} δεσπότην ^A Κύκλωπ ^A ἐμὸν ^{AdjA} den sbabwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλα ^A τ' ἐσδεχώμεθα ^{PräM/PKnf} +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη ^{Adv} δὲ παῖδας ^A προσνέμοντας ^A _{PräAkt} εἰσορῶ ^{PräAkt} schon #Knaben sbeidend -erblicke ich
[37]	ποιμένας ^A τι ^{Adv} ταῦτα ^A _{Pr} μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D _{Pr} νῦν ^{Adv} τε χῶτε βακχίῳ ^D +gleich euch nun #bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N _{PräAkt} Ἀλθαίας ^G δόμους ^A #Festzüge szusammenschließend Althaia #Häuser
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt} ᾠδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι ^N _{PräM/P} -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten swippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν πατέρων ^G #Kind +edler #der Väter
---------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------

- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾷ^{Adv} δὴ μοι^D νίσση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ'^D ὑπὲρ^{Adv} αὖρα^N
an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
+wirbelnd #der
#WasserFlüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D βλαχαί^N τεκέων;^G
#den Höhlen; dir #der Mutterschaftungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ τᾷδ'^D οὐ; οὐ τᾷδε^D νεμῇ^{PräM/P}
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
- [51] ὦή,^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des Kyklopen #Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
šanschwollene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς^A λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις.^D
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ' ^A ἀμερόκοιτοι^N
#tags
-begehren dich Liegende
- [59] βλαχαί^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότε^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre

[64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen Träger,

[65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der
Trommeln #Jubelrufe

[66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
#Quellen bei +wasser
sprudelnden,

[67] οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες^N
#des
Weines +grüne #Tropfen

[68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσᾳ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in #Nysa mit #Nymphen

[69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ᾠδὴν^A
iakchon iakchon #Lied

[70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,

[71] αἶν^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die sjagend +fliegende

[72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
#Bakchen mit +weiß
füßigen

[73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o +Freund

[74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῦ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;

[75] ποῦ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σεῖεις;^{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;

[76] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der +dein #Diener

[77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
#dem
-diene Kyklopen

[78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem +einäugigen #Sklave sumher streifend

[80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαῖνᾳ^D μελέᾳ^{AdjD}
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend

[81] σᾷς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσας^τ,^{AorImvAkt} ὦ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in +fels
bedachte

[83] ποιμένας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'·^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
-geht welche, #Vater, #Geschäft -hast du;

- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινι^D_{Pr}
#der #Herren mit führer irgendeinem
Ruder
- [87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τὸδ'^A_{Pr} ἄντρον^A ἀμφι^{Prp} δ' αὐχέσι^D
§schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι^N_{PerM/P}
§gebraucht
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι^N
+wasser
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ' εἰσίν^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
+un
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἄνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι^N_{PerM/P}
+menschen §angekommen
die fressende unglücklich seiend.
- [94] ἄλλ' ἥσυχον^{AdjN} γίγνεσθ'^{PräM/Plmv} ἔν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
+fluss
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
#Durstes#Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν^A ὁδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις^D_{PerM/P}
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν^{AorInfAkt}
#des
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ^{PräAkt}
#der bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
Satyrn
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον^{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ'^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν'^V ὅστις^N_{Pr} δ' εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν^{AdjA}
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακος^N Ὀδυσσεύς^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ'^{PräAkt} ἄνδρα^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος^N
#des
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δὲ μή·
jener dieser -bin· -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει^{PräAkt}
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἤδησθα^{PlqAkt} πατρῶας^{AdjG} χθονός;^G
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
#der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν^{AorAkt}.
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἤδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} 'στι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'·^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένε.^V
-sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N οὐ στέγας^A δόμων.^G
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N ἦ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδέν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
#Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεῖρουσι^{PräAkt} δ'— ἦ τῷ^{ArtD} ζῷσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ.^D
#mit Milch #Käsen #der Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
#des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιον^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+und +gastfreundlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;

- [128] [Σιληνός]: οὐδείς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ κατεσφάγη^N_{AorPas}
niemand seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ἔστιν^N_{PräAkt} ἡ δόμων^G ἔσω^{Adv}
+selbst #Kyklops wo -ist; #der Häuser innen;
[130] [Σιληνός]: φρουδός^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} कुसίν^D
+fort zu #Ätna #Tiere śspürend #mit Hunden.
[131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ^N_{PräAkt} οὖν^{Adv} ὃ^A_{Pr} δρᾶσον^N_{AorImvAkt} ὥς ἀπαίρωμεν^N_{AorAktKnj} χθονός^G
-weißst was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ^N_{PräAkt} Ὀδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D_{Pr} δρώμεν^N_{PräAktOp} ἄν.
-weiß ich, #Odysseus +alles dir -täten wir
[133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^N_{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^N_{PräAkt}
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν^N_{PräAkt} ὥσπερ εἶπον^N_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας^A
-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
[135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^N ἡδύ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον^N
#des +angenehm Hungers dieses #Stütze.
[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^N_{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα^N
#Käse +geronnen -ist #der Kuh #Milch.
[137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε^N_{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει^N_{PräAkt}
-bringt heraus #Licht #den Handelsgütern -ziemt.
[138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ^N ἀντιδώσεις^N_{FuAkt} εἰπέ^N_{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον^N_{AdjA}
du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie viel;
[139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω^N_{PräAkt}
#Gold, #Trank Dionysos -bringe.
[140] [Σιληνός]: ὧ^N_{ij} φίλτατ^N_{AdjSupV} εἰπὼν^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^N_{PräAkt} πάλαι^{Adv}
o +liebster śgesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
[141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε^N_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ^G
#des #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
[142] [Σιληνός]: ὃν^A_{Pr} ἐξέθρεψα^N_{AorAkt} ταῖσδ^N_{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ^N ἀγκάλαις^D
den -zog auf diesen ich #mit Armen;
[143] [Ὀδυσσεύς]: ὃ^N_{ArtN} Βακχίου^G παῖς^N ὥς σαφέστερον^N_{AdjKmp} μάθης^N_{AorAktKnj}
#des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
[144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν^N_{PräAkt} ἡ φέρεϊς^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} νιν^A_{Pr}
in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
[145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὃς^N_{Pr} κεύθει^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ὥς ὀρᾷς^N_{PräAkt} γέρον^V
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn -siehst du, #Greis.
[146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ^N ἂν τὴν^N_{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^N_{AorAktOp} μου^G_{Pr}
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
[147] [Ὀδυσσεύς]: ναί^N
[147a] δις^{Adv} γὰρ τόσον^N_{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἂν ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῖ^N_{AorM/PKnj}
zweimal +so #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.

- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε κρήνην^A εἵπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^{D_{Pr}}
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{Präm/P} σε^{A_{Pr}} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ.^A
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἧ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ.^{PräAkt}
+gerecht· #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτήρ^A ἄσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
#des
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον^{AorImvAkt} ὧς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πίων.^{N_{AorSAkt}}
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν;^{A_{Pr}}
-sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὀσφραίνομαι.^{Präm/P}
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν^{Adv} ὧς ἂν μὴ λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
-koste nun, #mit Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῖσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^{A_{Pr}} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^{G_{Pr}} καλῶς,^{Adv}
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^{D_{Pr}} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
-lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρέυματ',^A ἦ μῆλων^G τόκον.^A
-tragt heraus nun Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ',^{A_{Pr}} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^{N_{AorSAkt}} γε δεσποτῶν.^G
-werde tun dieses, +kurz habend §überlegt #der Herren.
- [164] ὧς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^{N_{AorSAkt}} βοσκήματα,^A
+aller #Kyklopen habend §zurück gegeben #Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
-werfen in lake Leukas #des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^{N_{AorPas}} καταβαλὼν^{N_{AorSAkt}} τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal seiend §betrunken worden §sherab geworfen die #Augen brauen.
- [168] ὧς ὅς^{N_{Pr}} γε πίνων^{N_{PräAkt}} μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαινεται.^{Präm/P}
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·

- [169] ἔστι^{PräAkt} τουτὶ^N τ' ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
#der Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὄρχηστὺς^N θ' ἅμα^{Adv}
-berühren #mit beiden #der #Tanz zugleich
Händen Wiese, platz
- [172] κακῶν^G τε λήστις^N εἴτ' ἐγὼ^N οὐ^{Pr} κυνήσομαι^{FuMed}
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου' ^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι^D
-höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον^{AdjA}
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν^{AdjA}
-nahmt ihr #Troja die #Helena +mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν^{AorAkt}
+ganz #der #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἵλετε^{AorSAkt}
die #Jung frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ' ^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη^N
+vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν^A ἣν^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} ἀχένα^A
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη^{AorPas} Μενέλεων^V ἀνθρώπων^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ' ^{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D μόνῳ^{AdjD}
-zu entstehen #der Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ' ^N ἔρχεται^{PräM/P} τί^N δράσομεν^{FuAkt}
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt. was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον^V ποτ' ^{Adv} χρή^{PräAkt} φυγεῖν^{AorSInfAkt}
-verloren sind wir o #Greis. wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ' ^G οὐπερ^G ἂν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
#des hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret

- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N_{Pr} εἶπας^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
+furchtbar dieses -sagtest, #der -hinein
Netze zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} καταφυγαῖ^N πολλὰ^{AdjN} πέτρας.^G
+schlimm· -sind #Zufluchten +viele #des
Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τῶν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ^{FuM/P} ξν^{AdjA} ἄνδρα^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλὰκίς^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
#der #dem
Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καταθανοῦμεθ' ^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες^N ^{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} παρέχε^{PräImvAkt} τί^N_{Pr} τάδε^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die #Trägheit
Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε^N_{Pr}
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
#aus #der
#Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρόσ^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{Prp} μητέρων^G
#den #der
bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die +aus
Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
#von
#Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ' ^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέркоμαι.^{PräM/P}
#die
Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
+das
Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
#von #Misch
Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ'^A_{Pr} ἦν θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.

- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον^A_{PerM/P}
 +schaf milch +rind milch
 ig ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἂν θέλῃς^{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μέ^A_{Pr} καταπίῃς^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
 wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ μ'^A_{Pr} ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
 am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἂν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
 §springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren Gesten.
- [222] ἕα.^{ij} τί^N_{Pr} ὅχλον^A τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
 he· welchen #Haufen diesen -sehe ich bei #Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἢ κλώπες^N χθόνα;^A
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ'^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
 #Weiden +gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
 #Geräte #der +gemischt #den
 Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
 #von #das
 Schlagen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένους^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
 weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἶων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
 -waren §seiend #Gott mich #von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ' ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
 -ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἔωντος^G_{PräAkt} ἦσθιον^{ImpAkt}
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ σε^A_{Pr}
 die #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπλήχει,^{AdjD} κατὰ^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
 #mit +drei Ellen
 Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ,^D
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
 #mit
 Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,

- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^{N AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann habend in #Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβάλοντες^{N AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^{D Pr}
des #Schiffes habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ^{Prp} μύλων^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεες^{AdjN} οὐκουν^A κοπίδας^A ὥς τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^{N PräAkt}
+wahr; #Hack messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel #von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^{N AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^{N AorPas} αὐτίκα^{Adv}
§auf gelegt habend -wirst entzünden; seiend §geschlachtet worden sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τήν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος^G
-werden füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^{G PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα^{A PerAkt}
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ^{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
über voll #an Mahl -bin ich +berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^{D Pr} θινωμένῳ^{D PerM/P}
#an genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βοράς^G
#an Hirschen +lang zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων^G ὣς δέσποτα^V
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^{D Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^{N Pr} βοράς^G χρήζοντες^{N PräAkt} ἐμπολήν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir #an Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἀπο^{Prp}
+deiner näher #Höhlen -kamen wir #des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^{D Pr} οὗτος^{N Pr} ἀντ^{Prp} οἶνου^G σκύφου^G
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^{N AorSAkt}
-verkaufte -und gab er -zu trinken habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι^{AdjD} κούδεν^A ἤν^{ImpAkt} τούτων^{G Pr} βίᾱ^D
+den +freiwillig Freiwilligen, #und nichts -war von diesen #mit Gewalt.

- [259] ἄλλ' οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ.^V
bei den #Poseidon den habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die #Kalypso die #des Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die #der +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
-ich schwor ab, o +schönstes o +kyklopisch Wesen,</sup>
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλουνθ',^{AorM/POp} οὐς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N_{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
§verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
-lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhodamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρῆσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
-ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποῖ;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ἱλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
#Ithaker das #Geschlecht Iliion weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσοῖς^{AdjD}
§verheert habend #mit #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῇς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der +schlechtesten die -nach gingt #Raub züge

- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν^A
 #der #des #des
 Helena Skamander #NachbarinIlion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντηλκότες^N_{PerAkt}
 diese, #Mühsal die +schrecklichhabend.
 erschöpft
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στρατεύμα^N γ', οἷτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν^G
 #einer
 Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν^G
 #eines
 Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ^V
 wir dich, o #des
 Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως^{Adv}
 -flehén wir -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
 -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D
 -zu töten #Speise +un
 fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
 die den +deinen, Herr, #o
 #Vater -zu haben #der
 Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D
 -retteten wir #der
 Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
 #des
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἧ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
 #Malea +hohe #Verstecke die #des
 Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
 +silber
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
 +geraisti
 sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυξίν^D οὐκ ἐδώκαμεν^{AorAkt}
 +schwer #den
 tragbare #SchmähungerPhrygern -gaben wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοῦς^A
 deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D
 -wohnst du unter #Ätna, dem +feuer
 tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
 +den
 #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἰκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
 #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende

- [301] ξένιά^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}
 #Gast gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφι^{Prp} βουπόροις^{AdjD} πηχθέντας^A μέλη^A
 +Rind +fest gemacht
 um bohren worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλήσαι^{AorAktInf} σέθεν^G_{Pr}
 #Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ^N ἐχέρωσ' ^{AorAkt} Ἑλλάδα^A
 #des Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N δοριπετῇ^{AdjA} φόνον^A
 +vieler #Toten habend +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
 +mann +kinder
 #Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε πατέρας^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
 +ergraute #Väter. die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N ^{AorSAkt} δαῖτ' ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}
 §zusammen gebrannt
 du habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις^N_{Pr} ἄλλ' ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
 wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehorsche, #Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} δ' εὐσεβές^{AdjA}
 -lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
 #Gott
 der losigkeit -wähle entgegen +vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο^{AorM/P}
 #Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοὶ^D_{Pr} βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
 -zureden dir -will ich der #Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ' ^G_{Pr} ἦν τε τῇν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
 nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißeß du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V
 +feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
 #Mensch
 der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι^N
 #der #Schön
 die +anderen #Prahlerien Worte formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
 +Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυνστήσω^{FuAkt} λόγῳ^D
 -zu freuen -befehle ich was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω^{PräAkt} ξένε^V
 #des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἷδ' ^{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς^N ἐστ' ^{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός^N
 -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.

- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
mir -kümmert das +Übrige mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKnj}
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα^D στέγν^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα^A
in diesem #Fels #Dächer ḡhabend Lager,
#Zelt
- [325] ἦ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἦ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
+wild
- [326] δαινύμενος^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ^A ὑπτίαν^{AdjA}
ḡschmausend, gut ḡtränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλον^A
#der
ḡaus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν^N_{PräAkt}
#des
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit ḡschlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKnj}
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
#mit #der
Fellen Tiere #Körper ḡumgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
#Feuer ḡanzündend— #des Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη^D καὶν θέλῃ^{PräAktKnj} καὶν μὴ θέλῃ^{PräAktKnj}
#aus
die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά^A
#gebärend #Gras meinen -mästet #Weide
tiere.
- [334] ἀγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
#den
ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε^D_{Pr} δαιμόνων^G
#der
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σὺφροσιν^{AdjD}
#den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον^A
#der
-setzten ḡverschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τῇν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr}
-weinen -ich befahl. die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε σέ^A_{Pr}
-werde aufhören ḡtuend gut— ḡhinunter fressend dich.
- [342] ξένιά^A τε λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ' ^{AdjA} ὥς ἄμemptος^{AdjN} ὦ, ij
#Gast
gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,

[343]	πῦρ ^A	καὶ	πατρῶν ^{AdjA}	τόνδε ^A _{Pr}	λέβητά ^A	γ',	ὃς ^N _{Pr}	ζέσας ^N _{AorAkt}
	#Feuer		+väterlichen	diesen	#Kessel		der	§geköcht habend
[344]	σὴν ^{AdjA}	σάρκα ^A	διαφόρητον ^{AdjA}	ἀμφέξει ^{FuAkt}	καλῶς ^{Adv}			
			+zer					
	+dein	#Fleisch	legt		-wird halten		gut.	
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt}	εἴσω ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	κατ' ^{Prp}	αὔλιον ^{AdjD}	θεῶ ^D		
	-geht		hinein,	dem	bei	+hof ständig	#Gott	
[346]	ἔν' ἀμφι ^{Prp}	βωμὸν ^A	στάντες ^N _{AorSAkt}	εὐωχῆτέ ^{PräAktKnj}	με ^A _{Pr}			
	um	#Altar	§gestellt seiend	-bewirtet	mich.			
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰᾶι ^{ij}	πόνους ^A	μὲν	Τρωικοὺς ^{AdjA}	ὑπεξέδυν ^{AorSAkt}			
	weh,	#Mühen		+troische	-durch stieg			
[348]	θαλασσίους ^{AdjA}	τε,	νῦν ^{Adv}	δ' ἐς ^{Prp}	ἀνδρὸς ^G	ἀνοσίου ^{AdjG}		
	+meerische		nun	in	#Mannes	+gottlosen		
[349]	γνώμην ^A	κατέσχον ^{AorSAkt}	ἀλίμενόν ^{AdjA}	τε	καρδίαν ^A			
			+hafen					
	#Sinn	-ergriff ich	los		#Herz.			
[350]	ὦ ^{ij}	Παλλάς ^V	ὦ ^{ij}	δέσποινα ^V	Διογενὲς ^{AdjV}	θεά ^V		
					+Zeus			
	ο	#Pallas,	ο	#Herrin	geborene	#Göttin,		
[351]	νῦν ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἄρηξον ^{AorImvAkt}	κρείσσονας ^{AdjAKmp}	γὰρ ἱλίου ^G			
	jetzt	jetzt	-hilf-	+größere	#Ilions			
[352]	πόνους ^A	ἀφ' ἱγμαι ^{PerM/P}	κάπῃ ^{Prp}	κινδύνου ^G	βάθρα ^A			
			#der					
	#Mühen	-bin angelangt	und auf	Gefahr	#Tiefen.			
[353]	σύ ^N _{Pr}	τ',	ὦ ^{ij}	φαεννῶν ^{AdjG}	ἀστέρων ^G	οἰκῶν ^G	ἔδρας ^A	
	du	ο	+strahlender	Sterne	Wohnungen	#Sitze		
[354]	Ζεῦ ^V	ξένι ^{AdjV}	ὄρα ^{PräImvAkt}	τάδ' ^A _{Pr}	εἰ γὰρ	αὐτὰ ^A _{Pr}	μὴ βλέπεις ^{PräAkt}	
	+Gast							
	#Zeus	schützer,	-sieh	dieses-	sie	-siehst,		
[355]	ἄλλως ^{Adv}	νομίζη ^{PräAktKnj}	Ζεὺς ^N	τὸ ^{ArtN}	μηδὲν ^N _{Pr}	ὦν ^N _{PräAkt}	θεός ^N	
	anders	-magst denken	#Zeus	das	Nichts	§seiend	#Gott.	

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG}	φάρυγγος ^G	ὦ ^{ij}	Κύκλωψ ^V				
	+der							
	weiten	#Kehle,	ο	#Kyklops,				
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	χεῖλος ^N	ὥς ^{Adv}	ἔτοιμά ^{AdjN}	σοι ^D _{Pr}		
	+des auf							
	gesperren	die	#Lippe-	wie	+bereit	dir		
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA}	καὶ	ὀπτὰ ^{AdjA}	καὶ	ἀνθρακιᾶς ^G	ἄπο ^{Prp}		
					#von Kohlen			
	+Gekochtes	+Gebratenes	glut		weg			
[359]	χναύειν ^{PräInfAkt}	βρύκειν ^{PräInfAkt}						
	-zer nagen,	-knirschen,						
[359a]			κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt}	μέλη ^A	ξένων ^G			
				#der				
			-Fleisch hacken	#GliederFremden,				
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αἰγίδι ^D	κλινομένω ^D _{PräM/P}				
	+zottig		#Ziegen					
	wolligen	in	haut	§gelagertem.				

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή	μοι ^D _{Pr}	μὴ	προσδίδου·	PräImvAkt		
		mir		-füge hinzu·			
[362]	μόνος ^{AdjN}	μόνῳ ^{AdjD}	γέμιζε	πορθμίδος ^G	σκάφος ^A		
	+allein	+dem Alleinen	-fülle	#des Fährmanns	#Boot.		
[363]	χαίρετω	μὲν	αὔλις ^N	ἄδε, ^N _{Pr}			
	-lebe wohl		#Hof	diese,			
[364]	χαίρετω	δὲ	θυμάτων ^G				
	-lebe wohl		#der Opfer				
[365]	ἀποβώμιος ^{AdjN}	ἄν ^A _{Pr}	ἔχει ^{PräAkt}	θυσίαν ^A			
	+vom Altar weg	die	-hat	#Opfer			
[366]	Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN}	ξενικῶν ^{AdjG}				
	#Kyklops	+Ätna isch	+der Fremden				
[367]	κρεῶν ^G	κεχαρμένος ^N _{PerM/P}	βορᾶ ^D				
	#des Fleisches	ßerfreut	#an Speise.				

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλῆς ^{AdjN}	ὦ ^{ij}	τλαῖμον ^{AdjV}	ὅστις ^N _{Pr}	δωμάτων ^G		
	+hartherzig, o		+Elender,	wer	#der Häuser		
[370]	ἐφεστίους ^{AdjA}	ξενικοὺς ^{AdjA}	ἱκτῆρας ^A	ἐκθύει ^{PräAkt}	δόμων ^G		
	+herd häusige	+fremde	#Bitt flehende	-hinaus jagt	#der Häuser,		
[372]	κόπτων ^N _{PräAkt}	βρύκων ^N _{PräAkt}					
	sschneidend	ssknirschend					
[373]	ἐφθά ^{AdjA}	τε	δαινύμενος ^N _{PräM/P}	μυσαροῖσι ^{AdjD}	τ' ὀδοῦσιν ^D		
	+Gekochtes		sschmausend,	+widerlichen	#Zähnen		
[374]	ἀνθρώπων ^G	θέρμ ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	ἀνθράκων ^G	κρέα ^A		
	#der Menschen	+warm	von	#Kohlen	#Fleisch,		

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]	Μή	μοι ^D _{Pr}	μὴ	προσδίδου·	PräImvAkt		
		mir		-füge hinzu·			

[374c]	μόνος ^{AdjN}	μόνῳ ^{AdjD}	γέμιζε	πορθμίδος ^G	σκάφος ^A		
	+allein	+dem Alleinen	-fülle	#des Fährmanns	#Boot.		

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεῖν^{AdjA} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliche^h habend [§]gesehen #der Höhlen innen
- [376] κοῦ πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
+glaubhaft, #Reden [§]ähnlich, #Werken Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίνονται^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
+un +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ' ἄθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
+zwei [§]erblickt habend [§]und aufgehoben habend #mit beiden Händen,
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
#des +wohl die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὥ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
wie, o +Elender, -wart [§]leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
#Stämme +breite #Roste habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
+von dreien #Wagen +tragbar #Last.

[386]	ἔπειτα ^{Adv}	φύλλων ^G	ἐλατίνων ^{AdjG}	χαμαιπετῇ ^{AdjA}	
	dann	#Blätter	+der Tanne	+Boden liegend	
[387]	ἔστρωσεν ^{AorAkt}	εὐνήν ^A	πλησίον ^{Prp}	πυρὸς ^G	φλογί. ^D
	-breitete	#Bett	nahe	#des Feuers	#mit Flamme.
[388]	κρατήρα ^A	δ' ἐξέπλησεν ^{AorAkt}	ὥς	δεκάμφορον ^{AdjA}	
	#Misch becher	-füllte aus		+zehn Amphoren fassend,	
[389]	μόσχους ^A	ἀμέλας ^N	λευκὸν ^{AdjA}	ἐσχέας ^N	γάλα. ^A
	#Kälber	§gemolken habend,	+weiß	§gegossen habend	#Milch.
[390]	σκύφος ^A	τε κισσοῦ ^G	παρέθετ' ^{ImpAkt}	εἰς ^{Prp}	εὖρος ^A τριῶν ^G ^{Pr}
	#Becher	#des Efeus	-stellte hin	bis auf	#Breite dreier
[391]	πήχεων ^G	βάθος ^N	δὲ τεσσάρων ^G ^{Pr}	ἐφαίνετο. ^{ImpM/P}	
	#Ellen,	#Tiefe	vierer	-erschien.	
[392]	καὶ χάλκεον ^{AdjA}	λέβητ' ^A	ἐπέζεσεν ^{AorAkt}	πυρί, ^D	
	+bronzen	#Kessel	-setzte auf	#auf dem Feuer,	
[393]	ὀβελούς ^A	τ', ἄκρους ^{AdjA}	μὲν ἐγκεκαυμένους ^A ^{PerM/P}	πυρί, ^D	
	#Spieße	+spitze	§angesengt worden seiend	#mit Feuer,	
[394]	ξεστοὺς ^{AdjA}	δὲ δρεπάνῳ ^D	τᾶλλα ^{ArtA}	παλιούρου ^G	κλάδων ^G
	+geglättete	#mit Sichel	die übrigen,	#des Paliurus	#Zweige,
[395]	Αἰτναῖά ^{AdjA}	τε σφαγεῖα ^A	πελέκεων ^G	γνάθοις. ^D	
	+ätnäische	#Schlacht bänke	#der Äxte	#Kinn laden.	
[396]	ὥς δ' ἦν ^{ImpAkt}	ἔτοιμα ^{AdjN}	πάντα ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	θεοστυγεῖ ^{AdjD}
	-war	+bereit	+alles	dem	+Götter verhassten
[397]	Ἅιδου ^G	μαγεῖρω ^D	φῶτε ^{DuA}	συμάρψας ^N ^{AorSAkt}	δύο ^N ^{Pr}
	#des Hades	#Koch,	#Männer	§zusammen gefasst habend	zwei
[398]	ἔσφαζ' ^{ImpAkt}	ἐταίρων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	ῥυθμῷ ^D θ' ἐν ^{Prp}
	-schlachtete	#der Gefährten	der	+meinen, Takt	#im in
[399]	τὸν ^{ArtA}	μὲν λέβητος ^G	ἐς ^{Prp}	κύτος ^A	χαλκήλατον ^{AdjA}
	den	#des Kessels	in	#Hohl raum	+bronze gehämmert,
[400]	τὸν ^{ArtA}	δ' αὖ ^{Adv}	τένοντος ^G	ἄρπάσας ^N ^{AorSAkt}	ἄκρου ^{AdjG} ποδός, ^G
	den	wieder,	Sehne	§gefasst habend	+äußersten Fußes,
[401]	παίων ^N ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὄξυν ^{AdjA}	στόνυχά ^A	πετραίου ^{AdjG} λίθου, ^G
	§schlagend	gegen	+scharf	#Fels klaue	+felsigen #Steins,
[402]	ἐγκέφαλον ^A	ἐξέρρανε, ^{AorAkt}	καὶ	καθαρπάσας ^N ^{AorSAkt}	
	#Gehirn	-sprengte hinaus,		§weg gerafft habend	
[403]	λάβρῳ ^{AdjD}	μαχαίρᾱ ^D	σάρκας ^A	ἐξώπτα ^{AorAkt}	πυρί ^D
	+heftig	#mit Messer	#Fleisch stücke	-röstete aus	#mit Feuer
[404]	τὰ ^{ArtA}	δ' ἐς ^{Prp}	λέβητ' ^A	ἐφῆκεν ^{AorAkt}	ἔψεσθαι ^{PräM/Plnf} μέλη ^A
	die	in	#Kessel	-ließ hinein	-gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ ^N ^{Pr}	δ' ὁ ^{ArtN}	τλήμων ^{AdjN}	δάκρυ ^A	ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N ^{PräAkt}
	ich	der	+leidende	#Tränen	von #Augen §gießend

- [406] ἐχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν_{ImpAkt}
 -näherete mich #dem Kyklopen -und diente-
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
 #des
 +andere #Vögel in #Winkeln Felsens
- [408] πτήξαντες^N εἶχον_{ImpAkt} αἶμα^N δ' οὐκ ἐνῆν_{ImpAkt} χροῖ^D
 §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N βορᾶς^G
 #der Gefährten der +meinen seiend §gesättigt worden #der Speise
- [410] ἀνέπεσε_{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξεῖς^N βαρύν^{AdjA}
 -stürzte zurück, #der #Äther §aus lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθέ_{AorSAkt} μοι^D τι^N θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N σκύφος^A
 -kam hinein mir etwas +göttlich §gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D τοῦδε^G προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν_{AorInfAkt}
 #des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων^N τὰδ^A τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^V
 §sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τὸδ^A οἶον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
 -betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke #der Wein von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα^A Διονύσου^G γάνος^N
 #des
 +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] ὃ^N δ' ἐκπλεως^{AdjN} ὦν^N τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
 der +übereich §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ'_{AorM/P} ἔσπασέν_{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N
 -empfang -zog in einem Zug §gezogen habend
- [418] κἀπῆνεσ'_{AorAkt} ἄρας^N χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup} ξένων^G
 -und lobte habend #Hand +Liebster #der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως_{PräAkt}
 #der
 +schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα^A δ' αὐτὸν^A ὥς ἐπῆσθόμην_{AorM/P} ἐγώ^N
 §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N ὅτι
 +eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα^{Adv}
 -wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὲ πρὸς^{Prp} ᾧδᾶς^A εἶρπ'_{ImpAkt} ἐγώ^N δ' ἐπεγχεῶν^N
 zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῶ^D
 +eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit Trank.
- [425] ᾗδεῖ_{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσι_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
 -singt bei §weinenden #Mit seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ'^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ' ἄντρον^N ἐξελθὼν^N δ' ἐγώ^N
 +un musisch, -schallte #Höhle. habend §hinaus gegangen ich

- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} καὶ^A_{Pr} ἐὰν βούλῃ,^{PräM/PKmj} θέλω.^{PräAkt}
#in
Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἵπατ'^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
-zu fliehen +un gemischt #Mann die #des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὺς^{AdjN} πατὴρ^N τὰδ'^A_{Pr} ἦνεσεν.^{AorAkt}
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἄσθενής^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N ποτοῦ,^G
+schwach ζiehend #des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς^{Prp} ἰξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N_{PerM/p}
durch #Vogelleim der #Schale seiend
ζfestgeklebt worden
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
#Flügel -schlägt· du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ'^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
#Dionysos -nimm auf, #dem Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
#des Kyklopen ζentronnen +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγὴν.^A
#des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'^{PräImvAkt} ὡς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἤδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπι^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
#der Kithara -hörten wir #Kyklopen habend. ζzugrunde gegangen
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
#Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N_{AorM/p} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῶ.^D
#Kyklopen ζerfreut worden diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr}
-verstand ich· +einsam ζergriffen habend Wäldern ihn

- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοιναῖς^{D, PräAkt} ἢ πετρῶν^G ῥῥσαι^{AorAktInf} κάτω^{Adv}.
-schlachten §mit Verlangen, #der Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^{N, Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία^N.
+der nichts Art· +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί[;] σοφόν^{AdjA} τοί^{σ' A, Pr} ὄντ'^{A, PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}.
wie +weise dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτόν^{A, Pr} τοῦδ'^{G, Pr} ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^{N, PräAkt}.
#des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὥς οὐ^{#dem} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρή^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^{A, Pr}.
Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^{A, PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}.
+nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^{N, PräM/P}.
-einschlummert #des Bakchios §überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^{N, Pr}.
#der #ZweigspitzeOlive -ist in #den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^{A, Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^{N, Pr} τῷδ'^{D, Pr} ἀποξύνας^{N, AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}.
#mit dem den Schwert ich diesem habend +Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} καὶ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^{A, PerM/P}.
in #Feuer-werde setzen und dann, §geglüht
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^{A, Pr} ἄρας^{N, AorSAkt} θερμόν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}.
-möge ich sehen ihn, habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί^D.
#des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen #mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις^{N, Pr} ἀρμόζων^{N, PräAkt} ἀνὴρ^N.
#Schiffbau wie irgendeiner machend #Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}.
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλόν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}.
so -werde drehen #Glutstab in +im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας^A.
#des Kyklopen #dem Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν^D.
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{Adv} καὶ σε^{A, Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε.
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^{N, AorSAkt} σκάφος^A.
#des Schiffes +schwarzen +hohlen habend #Boot

- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
+mit
doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'^{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
-ist gleichsam wie #des Trankopfers #des Gottes
- [470] κἀγὼ^N_{Pr} λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα^A
und ich -möchte erhalten des #blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω^{PräAkt}.
#des Scheites; #des Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός^N οὗ^G_{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}.
-ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen. +zu
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἅμαξῶν^G ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος,^A
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
des #Kyklopen des schlecht #zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιᾶν^A ἐκθύψομεν^{FuAkt}.
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἐξεπίστασαι^{PräM/P}.
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
-ich befehle, den #Ober Handwerkern
- [478] πεῖθεσθ'^{PräM/Plmv} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
-gehört. ich #Männer habend +Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι^{FuM/P}.
die drinnen #seienden +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'^{AorAktOp} ἄν, κάκβεβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G.
-möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin #der Höhle #Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA},
+gerecht #verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ^D_{Pr} ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον^{AdjA}.
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε^{PräImvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ' ἐπὶ^{Prp} πρῶτῳ^{AdjDSup}
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεῖς^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὀχμάσας^N_{AorSAkt}
#gestellt worden #des Scheites #Griff habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὤσας^N_{AorSAkt}
#des Kyklopen hinein #der Augenlider habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει^{FuAkt}.
+helle #Sicht -wird zerschaben;

[487]	σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ	δῆ	μεθύων ^N	PräAkt
	still	still.			§trunken	seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A			μουσιζόμενος ^N	PräM/P
	+unlieb	#Lärm			§musik	
					machend	
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἄπωδός ^{AdjN}	καὶ		κλαυσόμενος ^N	FuM/P
	+ungeschickt+unmusikalisch				§werde weinen	
					werdend	
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}		μελάρων ^G	
	-geht	+der				
		steinernen			hinaus	#Hallen
[492]	φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A	κώμοις ^D		παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}	
	-bring	ihn	#Fest			
		zügen			-mögen wir erziehen	
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}				
	den	+Ungebildeten				
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}		εἶναι ^{PräInfAkt}	
	ganz sicher	-wird wohl	+blind		-zu sein.	

Strophe 1

[495]	[Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει ^N _{PräAkt}	
		+selig	wer immer	-euia ruft	
[496]		βοτρώων ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D	
		#der			
		Trauben	+lieben	#Quellen	
[497]		ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθεῖς ^N _{AorPas}	
		zu	#Umzug	§aus gespannt worden seiend,	
[498]		φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt}	
		+lieben	#Mann	§um armend	
[499]		ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις ^D	τε	ξανθὸν ^{AdjA}
		auf	#Lagern		+blonden
[500]		χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N _{PräAkt}	ἐταίρας ^G	
		+der			
		üppigen	§habend	#Hetäre	
[501]		μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό ^A	
		+salb ölig			
		gesalbt	+glänzend	bo	
[502]		στρυχον ^A	αὐδῶ ^N _{PräAkt}	δέ	θύραν ^A
		#Locke,	-spricht		#Tür
				τίς ^N _{Pr}	οἷξει ^N _{FuAkt}
				wer	-wird öffnen
					μοι ^D _{Pr}
					mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν	οἴνου ^G	
	papapā	+voll		#Weines,	
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ	δαιτὸς ^G	ἥβη ^D	
	-freue ich mich	#der			
		Mahlzeit		#Jugend,	
[505]	σκάφος ^N	ὀλκὰς ^N	ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N	AorPas
				§gefüllt worden	
	#Kahn	#Frachter	wie	seiend	
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα ^A	γαστρὸς ^G	ἄκρας ^{AdjG}	
		#des		+der	
	an	#Bord	Bauches	Spitze.	

[507]	ὕπάγει ^{PräAkt}	μ ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος ^N	εὖφρων ^{AdjN}	
	-führt hin	mich	die	#Kost	+wohl gesinnt	
[508]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἥρος ^G	ῥαίς ^D		
		#des				
	zu	#Umzug	Frühlings	#Zeiten		
[509]	ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς ^A			
	zu	#Kyklopen	#Brüder.			
[510]	φέρει ^{PräImvAkt}	μοι ^D _{Pr}	Ξεῖνε ^V	φέρ ^V _{PräImvAkt}	ἄσκον ^A	ἔνδοξ ^{Adv} _{μολ.} ^D _{Pr}
	-bring	mir,	#Fremder,	-bring,	#Schlauch	hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA}	ὄμμασιν ^D	δεδορκῶς ^N			
		#mit				
	+schön	Augen	§gesehen habend			
[512]	Καλὸς ^{AdjN}	ἐκπερᾷ ^{PräAkt}	μελάρων ^G			
		#der				
	+schön	-tritt hinaus	Hallen.			
[513]	—παπαπᾶ ^{ij}	φιλεῖ ^{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	—	
	—papapā-	-liebt	jemand	uns.		
[514]	λύχνα ^A	δ ^V	ἄμμένον ^A	δαία ^{AdjA}	σὸν ^{AdjA}	
			§angezündet			
	#Lampe	seiend	+brennende +deine			
[515]	χρόα ^A	χῶς	τέρεινα ^{AdjN}	νύμφα ^N		
	#Haut		+zart	#Nymphe		
[516]	δροσερῶν ^{AdjG}	ἔσωθεν ^{Adv}	ἄντρων ^G			
	+tau					
	frischer	von innen	#Höhlen.			
[517]	στεφάνων ^G	δ ^V	οὐ ^V	μία ^{AdjN}	χροιᾶ ^N	
	#der					
	Kränze	+eine	#Farbe			
[518]	περὶ ^{Prp}	σὸν ^{AdjA}	κράτα ^A	τάχ ^{Adv}	ἔξομιλήσει ^{FuAkt}	
	um	+deinen	#Kopf	bald	-wird sich versammeln.	

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ ^V	ἄκουσον ^V	ὥς	ἐγὼ ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	Βακχίου ^G
	#Kyklops,	-höre-		ich	des	#Bakchios
[520]	τούτου ^G _{Pr}	τρίβων ^N	εἴμ ^V _{PräAkt}	ὄν ^A _{Pr}	πιεῖν ^{AorInfAkt}	ἔδωκά ^{AorAkt}
	dieses	#Anhängen	-bin,	den	-zu trinken	-gab ich
						sol. ^D _{Pr}
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN}	Βάκχιος ^N	δὲ	τίς ^N _{Pr}	θεὸς ^N	νομίζεται ^{PräM/P}
	der	#Bakchios	welcher	#Gott	-wird gehalten;	
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup}	ἀνθρώποισιν ^D	ἐς ^{Prp}	τέρψιν ^A	βίου ^G	
		#den			#des	
	+größter	Menschen	in	#Freude	Lebens.	
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt}	γοῦν	αὐτὸν ^A _{Pr}	ἡδέως ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	
	-rülpe		ihn	angenehm	ich.	
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ ^{AdjN}	δαίμων ^N	οὐδένα ^A _{Pr}	βλάπτει ^{PräAkt}	βροτῶν ^G	
	+so				#der	
	beschaffen	der	#Dämon-	keinen	-schädigt	Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς ^N	δ ^V	ἐν ^{Prp}	ἄσκῳ ^D	πῶς ^{Adv}	γέγηθ ^V _{PerAkt}
	#Gott	in	Schlauch	wie	-freut sich	#Häuser
						§habend;

- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὗ^{ArtA} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
 die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ', εἰ^{ArtA} σε^A τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοί^D_{Pr} πικρόν.^{AdjA}
 was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
 -hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει,^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
 §bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὗ^{ArtA} χρή^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ.^G
 -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKj}
 §haltend selbst +ehrvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
 §gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 #Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ἔμπαρ^{Adv} δ' οὐτις^N_{Pr} ἂν ψάψειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
 -bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
 o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^N πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 +töricht wer habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ' ἂν μεθυσθείς^N_{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μέινῃ^{AorAktKj} σοφός.^{AdjN}
 wer geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKj} ὦ^{ij} Σιληνέ;^V σοί^D_{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
 was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων^{AdjG} Κύκλωψ;^V
 -scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὐδ' ἀς^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
 +flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
 zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρά^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
 -lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
 siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθέ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^{PräAkt}
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλη^{AorAktKj}.
 §vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
 -zu trinken
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^N_{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.^A
 §stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.

- [548] οὐ^N_{Pr} δ', ὧ^{ij} ξέν',^V εἶπε^{AorAktImv} τοῦνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand· #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδω^{PräAkt} κύκλωψ.^V
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ.^{Adv}
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ'^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
mich dieser -küsste, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση^N_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ μού^G_{Pr} φησ' ^{PräAkt} ἔρᾳν ^{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχε^N_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὲ^N_{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A_{Pr}
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^N_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἶνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D_{Pr} ἐστιν^{PräAkt} ὥς λήψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G_{Pr}
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^N_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπιε,^N_{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χῶσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾗ^{ij} ᾗ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^N_{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^N_{AorAktImv} ὧ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἶνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ.^N_{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερσί.^D
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ^{PräImvAkt} ἔγχε^N_{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
-bring -gieße ein nun.

- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ, PräAkt -gieße ein, σίγα, PräImvAkt -schweige, μόνον, AdjA +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν, AdjN +schwierig, τόδ, Pr dies, εἶπας, AorAkt -sagtest du, ὅστις, Pr wer immer, ἄν, PrAorAktKjn -trinke, πολύν, AdjA +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ, ij λαβὼν, AorSAkt ὡςgenommen, ἔκπιθι, AorAktImv -trink aus, καὶ, PrAorAktKjn nichts, μηδὲν, PrAorAktKjn -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν, AorInfAkt -zusammen zu sterben, δὲ, σπῶντα, PräAkt ὡςlibierend, χρή, PräAkt -ist nötig, τῷ, ArtD dem, πώματι, D #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν, AdjN +klug, γέ, το, ArtN das, ξύλον, N #Holz, τῆς, ArtG des, ἀμπέλου, G #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν, μὲν, σπάσης, AorAktKjn -ziehst du, γέ, D #bei der Mahlzeit, πρὸς, Prp zu, πολλῇ, AdjD +vieler Menge, πολύν, AdjA +viel,
- [574] τέγξας, N AorAkt ὅδιπον, AdjA +durstlosen, νηδύν, A #Bauch, εἰς, Prp in, ὕπνον, A #Schlaf, βαλεῖ, FuAkt -wird werfen,
- [575] ἦν, δ', ἐλλίπης, AorAktKjn -du auslässt, τι, N Pr etwas, ξηρανεῖ, FuAkt -austrocknen, σ', A Pr wird dich, ὁ, ArtN der, Βάκχιος, N #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ, ij ἰού, ij ἰού, ἰού,
- [577] ὥς, Adv wie, ἐξένευσα, AorAkt -wich ich aus, μόγις, Adv mühsam, ἄκρατος, AdjN +ungemischt, ἡ, ArtN die, χάρις, N #Freude.
- [578] ὁ, ArtN der, δ', οὐρανός, N #Himmel, μοι, D mir, συμμεμιγμένος, N PerM/P ὡςzusammen, δοκεῖ, PräAkt -scheint
- [579] τῇ, ArtD der, γῇ, D #Erde-getragen zu werden, φέρεσθαι, PräM/Plnf, τοῦ, ArtG des, Διός, G #Zeus, τε, τὸν, ArtA den, θρόνον, A #Thron
- [580] λεύσω, PräAkt τὸ, ArtA das, πᾶν, AdjA +Ganze, τε, δαιμόνων, G #der Dämonen, ἄγνὸν, AdjA +heilige, σέβας, A #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ, ἂν, φιλήσαιμι, AorAktOp -würde ich küssen, — αἰ, ArtN die, Χάριτες, N #Grazien, πειρῶσιν, PräAkt -versuchen, με, A Pr mich.
- [582] ἄλλως, Adv genug, Γανυμήδην, A #Ganymed, τόνδ, ArtA den diesen, ἔχων, N PräAkt ὡςhaltend, ἀναπαύσομαι, FuM/P -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, Adv am schönsten, νῇ, Prp bei, τὰς, ArtA den, Χάριτας, A #Grazien, —ἥδομαι, PräM/P —freue ich mich, δέ, Adv irgendwie, πῶς, Adv
- [584] τοῖς, ArtD den, παιδικοῖσι, AdjD +Knaben Geliebten, μᾶλλον, AdvKmp mehr, ἢ, τοῖς, ArtD den, θήλεσιν, D #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ, N Pr ich, γάρ, ὁ, ArtN der, Διός, G #des Zeus, εἰμι, PräAkt -bin, Γανυμήδης, N #Ganymed, Κύκλωψ, V #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ, μὰ, Prp bei, Δί, A #Zeus, ὃν, A Pr den, ἀρπάξω, PräAkt -raube, γ', ἐγὼ, N Pr ich, ἔκ, Prp aus, τοῦ, ArtG des, Δαρδάνου, G #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt -ich bin verloren, παῖδες, V #Kinder, σχέτλια, AdjA +schlimme, πείσομαι, FuM/P -werde ich erleiden, κακά, AdjA +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη, PräM/P -tadelst du, τὸν, ArtA den, ἔραστην, A #Liebhaber, κἀντροφᾶς, PräAkt -und schwelgst du, πεπωκότι, D ὡςdem getrunken, PerAkt habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι, ij πικρότατον, AdjASup +bittersten, οἶνον, A #Wein, ὄψομαι, FuM/P -werde ich sehen, τάχα, Adv bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε, PräImvAkt -auf, δῆ, #des Dionysos, Διονύσου, G #Kinder, παῖδες, N +edle, εὐγενῇ, AdjA #Kinder, τέκνα, A

[591]	ἐνδον ^{Adv} μὲν ^N ἀνὴρ ^N τῷ ^{ArtD} δ' ὕπνω ^D παρειμένους ^N innen #Mann· dem #Schlaf §hingelegt seiend
[592]	τάχ' ^{Adv} ἐξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὠθήσει ^{FuAkt} κρέα ^A bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593]	δαλός ^N δ' ἔσωθεν ^{Adv} αὐλίων ^G ὠθεῖ ^{PräAkt} καπνὸν ^A #Scheit von innen #der Höfe -stößt #Rauch
[594]	παρευτρέπισται ^{PerM/P} · κούδεν ^A ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν ^{PräAktInf} -ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
[595]	Κύκλωπος ^G ὄψιν ^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ^N ἔσῃ ^{FuM/P} #des Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N καδάμαντος ^G ἔξομεν ^{FuAkt} #des Felsens den #und des #EntschlussAdamants -werden wir haben.
[597]	χώρει ^{PräImvAkt} δ' ἐς ^{Prp} οἴκους ^A πρίν τι ^A τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν ^{AorSInfAkt} -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον ^{AdjA} ὥς σοι ^D τάνθάδ ^{ArtA} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐτρεπῇ ^{AdjN} +Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ' ^V ἄναξ ^V Αἰτναῖε ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} +Ätna #des #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N ὄμμ' ^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἅπαξ ^{Adv} +hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N τ' ὧ ^{ij} μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευμ' ^V ὕπνε ^V du o +der schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἐλθέ ^{AorAktImv} θηρί ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD} +ungemischt -komm #dem Tier dem +götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ ^{Prp} καλλίστοις ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν ^A τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσητ' ^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα ^A ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός ^G ᾧ ^D θεῶν ^G οὐδέν ^N ἢ βροτῶν ^G μέλει ^{PräAkt} von #Mann, dem #der Götter nichts #der Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν δαίμον ^A ἡγεῖσθαι ^{PräM/PlInf} χρεῶν ^N das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων ^G δὲ τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα ^{AdjNKmp} #der die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος ^G πυρὶ ^D γὰρ τάχα ^{Adv} des #Fremden #mit Feuer bald

- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A
+licht
tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλός^N ἥνθρακωμένος^N
#Scheit ṡverkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυός^G ἄσπετον^{AdjA}
#der
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ' ἵτω^{PräAktImv} Μάρων^N
#Spross· -soll gehen #Maron·
- [616a] πρασέτω^{PräAktImv}
-soll handeln·
- [617] μαινομένου^G ἔξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
ṡdes
Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὥς πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
+Efeu lieb
den tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω,^{PräAkt}
+sehnnenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N ἐρημίαν.^A
ṡverlassen
pos habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι^{FuM/P}
+so
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{τε} ^{PräM/PImv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θήρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf} ἐῷ,^{PräAkt}
ṡzusammen gefügt #des
habend #GelenkeMundes· -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπεσθαί^{PräM/PInf} τινα,^A_{Pr}
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματος^G
#des
-auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
#des #mit
#AnblicKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις.^D
#mit
-mögen wir schweigen ṡeingebraunt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
#mit beiden
-auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden

- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ' ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
 hinein seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^N σὺ^{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεὼν^N
 du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
 +brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὥς^G ἂν^{ArtG} τῆς^G τύχης^G κοινώμεθα^{PräM/PKmj}
 #des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μὲν^N ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
 wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες^N PerAkt ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A
 §stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^N χλωί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα^{PerM/P}
 wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ' ^D ἐμοί^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
 +das gleiche -habt erlitten mir- die #Füße
- [639] ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου^G Pr
 §stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθητε^{AorM/P}
 §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N
 die #Augen
- [641] μέστ' ^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν^{Adv}
 +voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἶδε^N Pr σύμμαχοι^N
 #Männer +schlechte #und auch nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^N τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
 den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
 die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος^N PräM/P αὕτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία^N
 §geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
 -ich weiß #des #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς^N αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
 +selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ' ^A PräAkt ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς^G
 §gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^N ἦδη^{PlqAkt} σ' ^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει^D
 schon lange -wusste ich dich §seiend +so #von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
 nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden

- [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ^APr ἀνάγκη^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A ^{Pr}σθένεις^{PräAkt}
 -zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ', ὥς εὐψυχίαν^A
 -befiehl #Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα^{AorMedKnj}
 #der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ' ^APr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν^{FuAkt}
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἑκατὶ^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ^N
 #der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναϊότατ' ^{AdjSupV} ὦ^{PräImvAkt}
 io io· +edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ' ^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
 -stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδοῖτα^G
 #des Tieres des #Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{PräImvAkt} καίετω^{PräImvAkt}
 -soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον^A
 den #des Ätna #Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ' ^{PräImvAkt} ἔλκε' ^{PräImvAkt} μὴ σ' ^APr ἐξοδυνηθεῖς^N
 -drehe, -zieh, dich #Schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N ^{Pr}μάταιον^{AdjA}
 -mögest tun etwas es. +vergeblich
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ' ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας^A
 weh mir, -sind verkohlt #des Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D ^{Pr}τόνδ' ^APr ὦ^{ij} Κύκλωψ^V
 +schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ' ^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ' ^{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν^{PerAkt}
 weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῇσδ' ^GPr ἔξω^{Adv} πέτρας^G
 -möget ihr entkommen dieser hinaus #des Felsens
- [667] χαίροντες^N οὐδὲν^N ^{Pr}ὄντες^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
 #sich freundlich, nichts #seiend· bei #Toren
- [668] σταθεῖς^N φάραγος^G τάσδ' ^APr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας^A
 #gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N ^{Pr}χρήμ' ^Aαυτεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ^V
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην^{AorMed}
 -ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς^{AdjN} γε φαίνῃ^{PräM/P}
 +schändlich -scheinst du.

- [670b] [Κύκλωψ]: καὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος^{AdjN}
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας^A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N μ' ^{Pr} ἀπώλεσ' ^{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N ἠδίκηι^{ImpAkt}
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N με ^{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον^A
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός^{AdjN}
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—^N
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ' ^{Pr} οὐτίς^N ἂν θέλῃ^{AorAktOp} τυφλόν^{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὐτίς^N ποῦ^{Adv} 'στίν^{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ^V
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος^N ἔν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς^{AorAktKnj} μ' ^{Pr} ἀπώλεσεν^{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μισρός^{AdjN} ὅς^N μοι ^{Pr} δοὺς^N τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν^{AorAkt}
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίσθαι^{PräM/PlInf} βαρύς^{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν^G πεφεύγασ' ^{PerAkt} ἢ μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων^G
bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese #in Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N ἑστήκασι^{PerAkt}
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G τῆς^{ArtG} χερὸς^G
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου^G
in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις^{PräAkt}
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας^N κατέαγα^{AorAkt}
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε ^{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich -entkommen

- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῆδ'·^D_{Pr} ἐπεὶ τῆδ'·^D_{Pr} εἶπας·^{AorAkt}
dieser· dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὗ· ταύτῃ^D_{Pr} λέγω·^{PräAkt}
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
+den
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι·^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'·^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ;^{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'·^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
#mit Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας·^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις·^{PräAkt}
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ'·^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίῳ^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας·^A
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen·
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρσάμην^{AorMed}
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ'·^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰατ'·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλῇ^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} στήσειν^{FulInfAkt} μ'·^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος·^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
§aufgebrochen #Troias seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'·^G_{Pr} ἐθέσπισεν·^{AorAkt}
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον·^A_{PräM/P}
+viel #im Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'·^A_{Pr} ἄνωγα·^{PerAkt} καὶ δέδραχ'·^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις·^{PräAkt}
-weinen dich -habe ich befohlen· -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπ'·^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A
ich auf #Küsten -gehe #des Schiffes #Boot
- [703] ἦσω^{FuAkt} ἥτις^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν·^A
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε^A_{Pr} τῆσδ'·^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser §abgerissen #des Felsens

[705]	αὐτοῖσι ^D _{Pr}	συνναύταισι ^D	συντρίψω ^{FuAkt}	βαλῶν. ^N _{AorSAkt}	
	mit denselben	#Mit schiffsleuten	-werde ich zermalmen	§geworfen habend.	
[706]	ἄνω ^{Adv}	δ' ἐπ' ^{Prp}	ὄχθον ^A	εἴμι, ^{PräAkt}	καίπερ ὦν ^N _{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
	hinauf	auf	#Böschung -gehe ich,	§seiend	+blind,
[707]	δι' ^{Prp}	ἀμφιτρῆτος ^{AdjG}	τῇσδε ^G _{Pr}	προσβαίνων ^N _{PräAkt}	ποδί. ^D
	durch	+der ringsum gebohrten	dieser Fels	§hinzu gehend	#mit dem Fuß.
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	δὲ συνναῦται ^N	γε τοῦδ' ^G _{Pr}	Ὀδυσσέως ^G	
	wir	#Mit schiffs leute	dieses	#Odysseus	
[709]	ὄντες ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	Βακχίῳ ^D	δουλεύσομεν. ^{FuAkt}
	§seiend	das	+Übrige	#dem Bakchios	-werden dienen.